

۳۵۵۰۲/۵۱۰۷۳
۸۵، ۵، ۲۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

با صلوات بر محمد و آل محمد*

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۳۸۵/۱۱/۸۵ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۵، ۵، ۲۲ عصر

جناب آقای دکتر احداث عادل
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی" که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۵/۵/۴ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولتها زیان آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای ایران و آندونزی براساس مقررات قانونی مؤثر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود.

"لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آندونزی"

ماده واحده - موافقتنامه کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آندونزی مشتمل بر یک مقدمه، بیست و سه ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

بسمه تعالی

موافقت نامه کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری اندونزی

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند؛

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان زیان آور است؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات آنها براساس شرایط قانونی صریح، موثرتر انجام شود؛

با توجه به اسناد مربوط به شورای همکاری گمرکی، به ویژه توصیه نامه های مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با ۵ دسامبر ۱۹۵۳ و تیر ماه ۱۳۷۹ برابر با ژوئیه ۲۰۰۰ شورای همکاری گمرکی (که اکنون تحت عنوان سازمان جهانی گمرک شناخته می شود) در مورد کمک متقابل اداری؛

و هم چنین با توجه به کنوانسیون های بین المللی که شامل ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال نظارت نسبت به کالاهای خاص است؛

براساس قوانین و مقررات حاکم کشور خود
در موارد زیر توافق کردند:

فصل ۱

تعاریف

ماده ۱

از لحاظ این موافقتنامه ،

- ۱- اصطلاح « گمرک برای دولت جمهوری اسلامی ایران به گمرک ایران ، و برای دولت جمهوری اندونزی به اداره کل گمرک ومالیاتهای غیر مستقیم وزارت دارایی اطلاق می شود.
- ۲- اصطلاح « قانون گمرکی » به مقررات قانونی واداری قابل اجرا یا اعمال توسط هر یک از گمرکات در رابطه با ورود، صدور، ترابری، گذر، انبارداری وجابجایی کالاها از جمله مقررات قانونی واداری مربوط به اقدامات درباره ممنوعیت ، محدودیت وکنترل اطلاق می شود.
- ۳- اصطلاح « تخلف گمرکی » به نقض یا سعی در نقض قانون گمرکی اطلاق می شود.
- ۴- اصطلاح « شخص » به شخص حقیقی وحقوقی اطلاق می شود.
- ۵- اصطلاح « داده های شخصی » به داده های راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسائی اطلاق می شود.
- ۶- اصطلاح « اطلاعات » به هرگونه داده ها ، خواه پردازش یا تجزیه وتحلیل شده یا نشده باشد، اسناد ، گزارشها وسایر مکاتبات به هر شکل از جمله الکترونیکی ، یا نسخه های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها اطلاق می گردد.
- ۷- اصطلاح « گمرک درخواست کننده » به گمرکی اطلاق می شود که درخواست مساعدت می کند.
- ۸- اصطلاح « گمرک درخواست شونده » به گمرکی اطلاق می شود که از آن درخواست مساعدت می شود.
- ۹- اصطلاح « طرف متعاهد درخواست کننده » به طرف متعاهدی اطلاق می شود که گمرک آن درخواست مساعدت می کند.
- ۱۰- اصطلاح « طرف متعاهد درخواست شونده » به طرف متعاهدی اطلاق می شود که از گمرک آن درخواست مساعدت می شود.
- ۱۱- اصطلاح « قلمرو جمهوری اندونزی » به مواردی که در قوانین آن کشور تعریف شده و دریاهای مجاور آن که جمهوری اندونزی بر آنها طبق مفاد کنوانسیون

۱۹۸۲ سازمان ملل متحد در مورد حقوق دریاها، حاکمیت، حق حاکمیت یا صلاحیت دارد، اطلاق می شود.

۱۲- اصطلاح « قلمرو جمهوری اسلامی ایران » به مناطقی که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قرار دارد، اطلاق می گردد و مناطق دریایی آن را نیز شامل می شود.

فصل ۲

دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲

- ۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در زمینه اجرای صحیح قانون گمرک و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی برابر با شرایط مندرج در این موافقتنامه کمک اداری به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکهای موضوع این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی واداری ملی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.
- ۳- این موافقتنامه کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را تحت پوشش قرار می دهد و هدف آن تاثیر گذاری بر موافقتنامه های معاضدت حقوقی متقابل بین آنها نمی باشد. چنانچه قرار باشد کمک متقابل توسط سایر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده ارائه شود، گمرک درخواست شونده مقامات مزبور و توافقی یا ترتیبات حاکم مربوط را (در صورت معلوم بودن) مشخص خواهد کرد.
- ۴- مفاد این موافقتنامه هیچگونه حقی را برای اشخاص جهت جلوگیری از اجرای درخواست ایجاد نخواهد کرد.

فصل ۳

دامنه شمول مساعدت

ماده ۳

اطلاعاتی برای اعمال و اجرای قانون گمرکی

۱- گمرکات، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

اطلاعات مزبور می تواند شامل موارد زیر باشد:

الف) روشهای جدید اجرای قانون گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد.

ب) روندها، وسایل و شیوه های جدید ارتکاب تخلفات گمرکی،

پ) کالاهائی که به عنوان موضوع تخلفات گمرکی شناخته شده اند و نیز روش های مورد استفاده در حمل و نقل و انبار کردن کالاهای مزبور.

۲- کمک ارائه شده به موجب این موافقتنامه بنا به درخواست، شامل فراهم کردن اطلاعاتی برای حصول اطمینان از صحت تعیین ارزش گمرکی خواهد بود.

۳- هر یک از گمرکات در اجرای تحقیقات در قلمرو ملی خود به نیابت از گمرک طرف دیگر از تمام شیوه های موجود برای ارائه کمک درخواستی استفاده خواهد کرد.

فصل ۴

موارد ویژه مساعدتها

ماده ۴

اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات مربوط به فعالیتهای برنامه ریزی شده، در حال انجام یا تکمیل شده ای که تخلف گمرکی بوده یا به نظر می رسد تخلف گمرکی باشد را به یکدیگر ارائه خواهند داد.

۲- در موارد مهم که می تواند متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی طرف متعاقد دیگر باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر در صورت امکان، به ابتکار خود و بدون درنگ اطلاعات مربوطه را ارائه خواهد کرد.

ماده ۵

اطلاعات ویژه

۱- گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به موارد زیر را برای گمرک درخواست کننده فراهم خواهد کرد:

الف- آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده به طور قانونی از قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده صادر شده اند ؛
ب- آیا کالاهای صادره از قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده به طور قانونی به قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده وارد شده اند ، همچنین اطلاعات مربوط به رویه گمرکی که کالاها تحت آن قرار دارند (در صورت وجود).
۲- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست اطلاعات مربوط به مواردی که گمرک درخواست کننده دلایلی را مبنی بر وجود تردید در مورد اطلاعات ارائه شده توسط شخص مرتبط با موضوعات گمرکی داشته باشد به گمرک اخیرالذکر ارائه خواهد کرد.

ماده ۶

نظارت و اطلاعات

گمرکات درخواست شونده ، بنا به درخواست اطلاعاتی را در موارد زیر فراهم کرده و بر آنها نظارت خواهد کرد:
الف- کالاهای در حال حمل یا در انبار که استفاده از آنها برای ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست کننده معلوم بوده یا در مورد آن ظن وجود دارد؛
ب- وسائط نقلیه ای که استفاده از آنها در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست کننده معلوم بوده یا در مورد آن ظن وجود دارد؛
پ- اماکنی که استفاده از آنها برای ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی طرف متعاهد درخواست کننده معلوم بوده یا در مورد آن ظن وجود دارد؛
ت- اشخاص شناخته شده در ارتکاب تخلف گمرکی در قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده یا مظنون به انجام آن ، بویژه اشخاصی که به قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده وارد یا از آن خارج می شوند.

فصل ۵

اطلاعات

ماده ۷

۱- نسخه های اصلی مدارک اطلاعاتی را فقط در مواردی می توان درخواست کرد که نسخه های تصویر برداری شده ناکافی بوده و باید هر چه سریع تر بازگردانده شوند ؛
بدون آنکه به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث خللی وارد شود.

۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقت نامه مبادله می شوند ، باید با کلیه اطلاعات مربوط برای توضیح یا استفاده از آن همراه باشد.

فصل ۶ کارشناسان و گواهان

ماده ۸

گمرک درخواست شونده می تواند بنا به درخواست ، اجازه دهد مامورانش به عنوان کارشناس یا گواه در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل ۷

مکاتبه در مورد درخواست ها

ماده ۹

۱- درخواست کمک در چارچوب این موافقتنامه مستقیماً به گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. درخواستها به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با اطلاعاتی که برای اجابت درخواست مفید بنظر میرسد همراه خواهند بود. گمرک درخواست شونده می تواند تأیید کتبی درخواست های الکترونیکی را درخواست نماید. در مواقعی که شرایط اجاب کنند درخواستها می تواند شفاهاً نیز صورت گیرند. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردند.

۲- درخواست هائی که متعاقب بند (۱) این ماده صورت می گیرند شامل جزئیات زیر خواهند بود:

الف- نام گمرک درخواست کننده ؛

ب- موضوع گمرکی موردبحث، نوع کمک درخواست شده ودلیل درخواست ؛

پ- شرح مختصری از موضوع تحت بررسی ، عناصر قانونی واداری آن ؛

ت- اسامی و نشانی اشخاصی که درخواست به آنها مربوط می شود ، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- در صورت درخواست گمرک درخواست کننده مبنی بر اتخاذ رویه یا روش مشخص ، گمرک درخواست شونده درخواست مزبور را با رعایت شرایط قانونی واداری خود مورد موافقت قرار خواهند داد.

۴- اطلاعاتی که در این موافقت نامه به آن اشاره شده است به ماموران ویژه ای که توسط هر یک از گمرکات برای این منظور تعیین شده اند ارائه خواهد شد. فهرست ماموران مزبور طبق ماده (۱۸) این موافقت نامه ، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل ۸

اجرای درخواستها

ماده ۱۰

روش های کسب اطلاعات

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد ، برای کسب آن اطلاعات تحقیقاتی را آغاز خواهد کرد.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست شونده ، مقام ذیصلاح برای آغاز تحقیقات به منظور کسب اطلاعات درخواستی نباشد ، می تواند علاوه بر مشخص ساختن مقام ذیربط ، درخواست را به مقام ذیربط مزبور انتقال دهد.

ماده ۱۱

حضور ماموران در قلمرو طرف متعاقد دیگر

- ماموران ویژه ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه و رعایت شرایط گمرک درخواست شونده به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی ، موارد زیر را اعمال کنند:
- الف- در دفاتر گمرک درخواست شونده ، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را بررسی و از آنها نسخه برداری کنند ؛
- ب- در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده و در ارتباط با گمرک درخواست کننده انجام می شود ، حضور داشته باشند.

ماده ۱۲

حضور مأموران گمرک درخواست کننده

بنایه دعوت گمرک درخواست شونده

هنگامی که گمرک درخواست شونده حضور مأموری از گمرک درخواست کننده را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید و ضروری بداند، گمرک درخواست کننده را از این امر مطلع خواهد کرد.

ماده ۱۳

ترتیباتی برای بازدید مأموران

- ۱- در مواقعی که مأموران هر یک از طرفهای متعاقد تحت شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می شوند، باید در هر زمان بتوانند مدارکی دال بر سمت (مسئولیت) اداری خود ارائه دهند.
- ۲- مأموران تعیین شده توسط گمرک درخواست کننده که قرار است به گونه پیش بینی شده در مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده حاضر شوند، صرفاً نقش مشاور را خواهند داشت.
- ۳- این مأموران هنگامی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر حضور دارند طبق قوانین جاری طرف اخیرالذکر از حمایت مشابه مأموران گمرکی طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود و مسئول هرگونه تخلف احتمالی هستند.

فصل ۹

محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۴

- ۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقت نامه دریافت می شود صرفاً برای اهداف این موافقت نامه و توسط گمرکات مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر تجویز کرده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقت نامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت کننده، از حفاظت مشابه این قبیل اطلاعات در آن کشور برخوردار خواهد بود.

فصل ۱۰

حفاظت داده های شخصی

ماده ۱۵

- ۱- تبادل داده های شخصی به موجب این موافقتنامه آغاز نخواهد شد مگر اینکه طرفهای متعاقد به صورت دوجانبه طبق ماده (۱۸) این موافقتنامه موافقت کنند که داده های مزبور واجد سطح حفاظتی هستند که الزامات قوانین ملی طرف متعاقد ارائه دهنده را برآورده می کنند.
- ۲- طبق مفاد این ماده، طرفهای متعاقد قوانین مربوط به حفاظت داده های شخصی خود را به یکدیگر ارائه خواهند کرد.

فصل ۱۱

معافیتها

ماده ۱۶

- ۱- در مواردی که کمکها در چارچوب این موافقتنامه حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاقد را نقض کند، یا به منافع مشروع تجاری یا حرفه ای لطمه بزند، از ارائه این کمکها می توان خودداری یا ارائه آن را منوط به شرایطی نمود که گمرک درخواست شونده ممکن است مقرر کند.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست کننده نتواند، در صورت ارائه درخواست مشابه گمرک درخواست شونده، آن را برآورده نماید، باید این واقعیت را درخواست خود مورد توجه قرار دهد. اجابت چنین درخواستی بنا به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.
- ۳- گمرک درخواست شونده می تواند به دلیل اینکه ارائه کمک مانعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری می باشد، آن را به تعویق بیندازد. در چنین مواردی گمرک

درخواست شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می‌داند یا گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.
۴- در مواردی که از دادن کمک خودداری می‌شود یا ارائه آن به تعویق بیافتد، دلائل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل ۱۲

هزینه‌ها

ماده ۱۷

- ۱- گمرکات باید با رعایت بندهای (۲) و (۳) این ماده از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌هایی که در اجرای این موافقت نامه متحمل شده‌اند، صرف نظر نمایند.
- ۲- مخارج و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و شهود، هم چنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۳- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌ها زیاد یا غیرمتعارف بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

فصل ۱۳

اجرا و بکارگیری موافقت نامه

ماده ۱۸

گمرکات به طور مشترک برای تدوین آئین نامه اجرایی جهت تسهیل اجرای این موافقتنامه تصمیم خواهند گرفت.

فصل ۱۴

اجرای سرزمینی

ماده ۱۹

این موافقتنامه در در قلمرو هر دو طرف متعاقد اعمال خواهد شد.

ماده ۲۰

کارگروه (کمیته) مشورتی مشترک

- ۱- طرف های متعاقد درخصوص ایجاد کارگروه (کمیته) مشورتی مشترک (که از این به بعد تحت عنوان «کارگروه» (کمیته) نام برده خواهد شد) برای کنترل و بررسی اجرای این موافقتنامه توافق می نمایند. این کارگروه (کمیته) متشکل از نمایندگان طرفهای متعاقد خواهد بود.
- ۲- این کارگروه (کمیته) سالی یکبار یا در هر زمان توافق شده توسط طرف ها، به صورت متناوب در اندونزی و ایران تشکیل جلسه خواهد داد. در مواردی که این جلسات بنابه شرایطی نتواند تشکیل شود، اسناد مرتبط با چنین جلسه ای مبادله خواهد شد.

فصل ۱۵

حل و فصل اختلافات

ماده ۲۱

هر گونه مشکل یا اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به صورت مسالمت آمیز از طریق مشاوره یا مذاکره بین طرف های متعاقد حل خواهد شد.

فصل ۱۶

مقررات نهایی

ماده ۲۲

لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه در تاریخ اطلاعیه مؤخری که در آن طرفهای متعاقد بصورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دهند که الزامات قانون اساسی یا داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده است، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۳

مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه به مدت ۵ سال لازم الاجرا باقی خواهد ماند و پس از آن برای یک دوره مشابه به طور خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه هر یک از طرف های متعاقد، حداقل ۶ ماه قبل از انقضاء آن، قصد خاتمه آن را کتباً به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- این موافقتنامه می تواند با توجه به ماده ۲۲ از طریق توافق دوجانبه طرفهای متعاقد تجدید نظر یا اصلاح گردد.

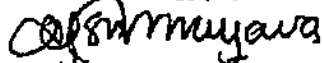
۳- فسخ این موافقتنامه، اتمام فعالیتها یا برنامه هایی که به موجب این موافقتنامه انجام می شود را متأثر نخواهد ساخت.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم از سوی دولت های متبوع خود هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در جاکارتا در تاریخ بیستم اردیبهشت ماه سال یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج هجری شمسی برابر با دهم می ۲۰۰۶ میلادی به زبانهای فارسی، اندونزیایی و انگلیسی که تمام متون دارای اعتبار یکسان می باشند تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت

جمهوری اندونزی

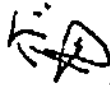


دکتر سری مولیانای ایندراواتی

وزیر دارایی

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران



دکتر محمد سلیمانی

وزیر ارتباطات و فناوری اطلاعات

ضمیمه

اصول اساسی حفاظت داده‌ها

- ۱- داده‌های شخصی که بطور خودکار پردازش می‌شوند باید:
 - الف - بطور منصفانه و قانونی بدست آمده و به همین طریق پردازش شوند؛
 - ب - برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد بکار برده نشوند؛
 - پ - با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده‌ها ذخیره می‌شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشند؛
 - ت - دقیق باشند و در صورت لزوم به‌روز نگهداری شوند؛
 - ث - به شکلی نگهداری شوند که امکان شناسائی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده‌ها برای آنها ذخیره می‌شوند، فراهم سازد.
- ۲ - داده‌های شخصی که منشاء نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، هم‌چنین داده‌های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می‌سازد را نمی‌توان، بطور خودکار پردازش کرد، مگر اینکه قوانین داخلی، تضمین لازم را فراهم سازد. همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های کیفری نیز اعمال می‌گردد.
- ۳ - تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگهداری داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده داده‌های خودکار در قبال تخریب غیر مجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و هم‌چنین در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیر مجاز، اتخاذ خواهد شد.
- ۴ - هر شخص باید بتواند:
 - الف - یک پرونده داده‌های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، هم‌چنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده را ایجاد کند؛
 - ب - در فواصل زمانی مناسب و بدون تاخیر یا هزینه زیاد، از وجود داده‌های شخصی مربوط به خود در پرونده داده‌های خودکار و همچنین از مکاتبه و ارسال این گونه داده‌ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید.
 - پ - حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی، پردازش شده باشند، با رعایت ضوابط مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا محو کند؛
 - ت - چنانچه درخواست برای مکاتبات یا حسب مورد، تایید، اصلاح یا محو داده‌ها بصورت مندرج در بندهای (ب) و (پ) این اصل رعایت نشده باشد، اقدامات مقتضی را انجام دهد؛
- ۴-۱ - هیچگونه استثنائی بر مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲)، و (۴) این ضمیمه بجز در حدود تعریف شده در این اصل، مجاز نخواهد بود.

۲-۴- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این ضمیمه، چنانچه این لغو به موجب قانون طرف متعاقد پیش‌بینی شده باشد و اقدام لازم در راستای موارد زیر محسوب شود، مجاز خواهد بود:

الف - حفظ امنیت کشور، ایمنی جامعه، منافع بولی کشور یا ممانعت از تخلفات کیفری؛

ب - حفظ موضوع داده‌ها یا حفظ حقوق و آزادی دیگران.

۳-۴- محدودیت‌های مربوط به اعمال حقوق مشخص شده در بندهای (ب)، (پ) و (ت) اصل (۴) این ضمیمه می‌تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده‌های داده‌های خودکار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً هیچگونه خطری برای نقض محرمانه بودن داده‌ها ندارد، ایجاد شود.

۵ - هر طرف متعاقد تعهد می‌کند مجازات‌ها و چاره جوئی‌های مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی بمنظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.

۶ - هیچیک از مقررات این ضمیمه نباید بگونه‌ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به داده‌ها از سوی یک طرف متعاقد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

IN THE NAME OF GOD

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social and culture interest;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953 and July 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization.

HAVING REGARD ALSO TO international Conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

PURSUANT TO the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows;

CHAPTER 1

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement ;

1. The term "Customs administration" shall mean: for the Government of the Islamic Republic of Iran, Islamic Republic of Iran Customs Administration (IRICA), and for the Government of the Republic of Indonesia, the Directorate General of Customs and Excise, Ministry of Finance;
2. The term "Customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by either Customs administration in connection with the Importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
3. The term "Customs offence" shall mean: any violation or attempted violation of Customs law;
4. The term "persons" shall mean: both natural and legal persons;
5. The term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;
6. The term "information" shall mean: any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;

7. The term "requesting administration" shall mean: the Customs administration which requests assistance;
8. The term "requested administration" shall mean: the Customs administration from which assistance is requested.
9. The term "requesting Contracting Party" shall mean: the Contracting Party whose Customs administration is requests assistance;
10. The term "requested Contracting Party" shall mean: the Contracting Party whose Customs administration is requested to provide assistance;
11. The term "territory of the Republic of Indonesia" as defined in its laws and the adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign right or jurisdiction in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of Sea.
12. The term "territory of the Islamic Republic of Iran" areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran, as the case may be, and includes its maritime areas.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs administrations provide each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be provided in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.
3. This Agreement covers mutual administrative assistance between the Contracting Parties and is not intended to impact mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be afforded by other authorities of the requested Contracting Parties, the requested administration shall indicate those authorities and where known the relevant agreement or arrangement applicable.

4. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request.

**CHAPTER III
Scope of Assistance**

Article 3

Information for the Application and Enforcement of Customs Law

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences. Such information may include :
 - a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
 - c) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods.
2. Assistance provided under this Agreement shall, on request, include the provision of information to ensure the correct determination of Customs value.
3. Either Customs administration shall, in making inquiries in its national territory on behalf of the other Customs administration, use all means available to provide the requested assistance.

**CHAPTER IV
Special Instances of Assistance**

Article 4

Information Relating to Customs Offences

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, planned, on going, or completed which constitute or appear to constitute a Customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, the Customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information on its own initiative without delay.

Article 5 Particular Types of Information

1. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information relative to:
 - a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
 - b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
2. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information relative to instances where the latter has reason to doubt the information supplied by the person concerned in the Customs matters.

Article 6 Surveillance and Information

On request, the requested administration shall maintain surveillance over and provide information on:

- a) goods either in transport or in storage known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- c) premises known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;

- d) persons known to have committed a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party;

CHAPTER V Information

Article 7

1. Original information shall only be requested in cases where copies would be insufficient, and shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for the interpretation and used thereof.

CHAPTER VI Experts and Witnesses

Article 8

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.

CHAPTER VII Communication of Requests

Article 9

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs administration of the other Contracting Party. Requests shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the Customs matter at issue, type of assistance requested and reason for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements;
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
3. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its national legal and administrative provisions.
4. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either Customs administration. A list of those officials shall be supplied to the Customs administration of the other Contracting Party in accordance with Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII

Execution of Requests

Article 10

Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information.
2. If the requested administration is not the appropriate authority to initiate inquiries to obtain the information requested, it may, in addition to indicating the appropriate authority, transmit the request to this appropriate authority.

Article 11

Presence of Officials in the Territory of the Other Contracting Party

On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) examine, in the offices of the requested administration, documents, and any other information in respect of that Customs offence and be supplied with copies thereof;
- (b) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

Article 12

Presence of Officials of the Requesting Administration at the Invitation of the Requested Administration

Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration.

Article 13

Arrangement for Visiting Officials

1. When officials of either Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. Officials designated by the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party, as provided for in Articles 11 and 12, shall have a purely advisory role.
3. They shall, while there, enjoy the protection accorded to Customs officials of the other Contracting Party to the extent provided by the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

Confidentiality of Information

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the Customs administrations and solely for the purposes of this Agreement except in cases where the Customs administration

supplying the information has authorized its use by other authorities or for other purposes.

2. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

Chapter X Protection of Personal Data

Article 15

1. Exchange of personal data under this Agreement shall not begin until the Contracting Parties have mutually agreed, in accordance with Article 18 of this Agreement, that such data will be afforded a level of protection that satisfies the requirements of national law of the providing Contracting Party.
2. In the context of this Article, the Contracting Parties shall provide each other with their relevant legislation concerning the protection of personal data.

CHAPTER XI Exemptions

Article 16

1. Where assistance under this Agreement might infringe upon the sovereignty, security, public policy or any other substantive national interest of a Contracting Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interests, assistance may be refused or provided subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
2. Where the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given

subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XII
Costs

Article 17

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the Customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting administration.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIII
Implementation and Application of the Agreement

Article 18

The Customs administrations shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the implementation and application of this Agreement.

CHAPTER XIV
Territorial Application

Article 19

This Agreement shall be applicable in the territories of both Contracting Parties.

Joint Consultation Committee

Article 20

1. The Parties agree to establish a Joint Consultation Committee (hereinafter referred to as "the Committee") for monitoring and review the implementation of this Agreement. This Committee consists of the representatives of the respective of the Contracting Parties.
2. The Committee shall meet once a year or at anytime mutually agreed, alternately in Indonesia and Iran. In case of the meeting cannot be held due to certain circumstance, documents shall be exchanged in line of such meeting.

CHAPTER XV

Article 21

Settlement of Disputes

Any disputes or differences arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

CHAPTER XVI

Final Provisions

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Contracting Parties notify each other in written through diplomatic channel that the constitutional or internal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 23

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period 5 (five) years and shall automatically be extended for subsequent for the same period, unless either Contracting Party intends to terminate it by giving written notification to the other Contracting Party at least 6 (six) months before its expiration.

2. This Agreement may be revised or amended subject to observing Article 22 by mutual consent of the Contracting Parties.
3. The termination of the Agreement shall not affect the completion of the activity or program made under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta on the tenth day of May in the year two thousand and six, in Persian, Indonesian and English languages. All texts being equally authentic. In case of dispute over interpretation of this agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC INDONESIA

Dr. Mohammad Soleimani

Minister of Communication And
Information Technology



Dr. Sri Mulyani Indrawati
Minister Of Finance



ANNEX**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - (a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - (d) accurate, and where necessary, kept up to date;
 - (e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - (a) to establish the existence of an automated data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - (b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in intelligible form.
 - (c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

(d) to have a remedy if a request for communication or, as the case may be, confirmation, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.

4.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principles.

4.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

(a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

(b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

4.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

5. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basis principles set out in this Annex.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.